



University of Kelaniya – Sri Lanka

Centre for Distance and Continuing Education

Bachelor of Arts (General) Degree Second Examination (External) – 2015

2021 March – June

Faculty of Humanities

FRENCH

FREN – E 2015 (New Syllabus)

Language and Translation

Answer all questions.

No. of questions: 02

Time : 03 hours

Répondez à toutes les questions.

1. Compréhension. (50 pts)

Lisez bien le texte et répondez par des phrases complètes.

Le séjour à la Maison-Blanche de Major et Champ a tourné court. Le président américain, Joe Biden, a renvoyé ses deux chiens dans sa résidence de Wilmington, dans l'État du Delaware, après un « incident de morsure » impliquant un agent de sécurité de la Maison-Blanche, selon les médias américains lundi 8 mars. Major, 3 ans, le plus jeune des deux bergers allemands du couple présidentiel, a eu des comportements agressifs, notamment en sautant, aboyant et chargeant le personnel et des agents de sécurité de la Maison-Blanche, a rapporté CNN, citant deux sources anonymes.

Les sources ont évoqué un « incident de morsure », sans préciser s'il y avait eu un blessé. L'épisode a cependant été considéré comme suffisamment grave pour que les deux chiens, dont Champ, 13 ans, soient renvoyés chez les Biden à Wilmington la semaine dernière. Major, adopté dans un refuge pour animaux par Joe Biden et sa femme Jill en novembre 2018, était le premier chien de refuge à avoir vécu à la Maison-Blanche, ayant emménagé après l'inauguration en janvier.

Donald Trump n'avait pas d'animal de compagnie à la Maison-Blanche. Il n'a pas été possible de savoir dans l'immédiat quand – ou si – les chiens seraient autorisés à revenir. Dans une interview le mois dernier, la première dame Jill Biden s'était déclarée préoccupée par l'installation des chiens

dans leur nouvelle maison à Washington. « Ils doivent prendre l'ascenseur, auquel ils ne sont pas habitués, et ils doivent sortir sur la pelouse sud avec beaucoup de gens qui les regardent. C'est donc ce qui m'obsède : que tout le monde s'installe et reste calme », avait-elle déclaré sur la chaîne NBC.

https://www.lepoint.fr/monde/un-incident-de-morsure-fait-ejecter-les-chiens-de-biden-de-la-maison-blanche-09-03-2021-2416910_24.php

- i. Qui sont Major et Champ ? (1 pt) À quelle race appartiennent-ils ? (1 pt)
- ii. Où habitaient-ils avant de venir à la Maison Blanche ? (2 pts)
- iii. Pourquoi ont-ils été renvoyés? (ne pas citer le texte) (3 pts)
- iv. Nommez une chose à laquelle ils ne sont pas habitués. (2 pts)
- v. Citez une phrase pour montrer que la première dame prend bien soin de Major et Champs. (2 pts)
- vi. A votre avis, pourquoi est-ce qu'un « incident de morsure » est mis entre guillemets dans le texte? (3 pts)
- vii. Expliquez en vos propres mots ce que c'est « une source anonyme ». (3 pts)
- viii. Que veut dire « emménager » ? (2 pts)
- ix. Relevez trois adjectifs dans le premier paragraphe du texte et faites une phrase avec un de ces adjectifs. (5 pts)
- x. « Ils doivent prendre l'ascenseur, auquel ils ne sont pas habitués. » Séparez les deux phrases qui sont reliés par le pronom relatif composé. (4 pts)
- xi. Major a été adopté dans un refuge pour animaux par Joe et Jill Biden.
 - a. Pensez-vous que c'est une bonne chose ? Justifiez votre réponse. (5 pts)
 - b. Aimeriez-vous adopter un chien abandonné ? Pourquoi ? Donnez votre avis. (environ 10 phrases) (10 pts)
- xii. Proposez un titre à ce texte. (2 pts)
- xiii. Aux médias, faut-il donner autant d'attention à l'animal de compagnie présidentiel ? Donnez votre point de vue. (environ 5 phrase) (5 pts)

2. Traduction. (50 pts)

a. Lisez bien le texte ci-dessous et traduisez-le en cinghalais ou en anglais. (25pts)

La cité elle-même, on doit l'avouer, est laide. D'aspect tranquille, il faut quelque temps pour apercevoir ce qui la rend différente de tant d'autres villes commerçantes, sont toutes les latitudes. Comment faire imaginer, par exemple, une ville sans pigeons, sans arbres et sans jardins, où l'on ne rencontre ni battements d'ailes, ni froissements de feuilles, un lieu neutre pour tout dire ? Le changement des saisons ne s'y lit que dans le ciel. Le printemps s'annonce seulement par la qualité de l'air ou par les corbeilles de fleurs que de petits vendeurs ramènent des banlieues; c'est un printemps qu'on vend sur les marchés. Pendant l'été, le soleil incendie les maisons trop sèches et couvre les murs d'une cendre grise; on ne peut plus vivre alors que dans l'ombre des volets clos. En automne, c'est au contraire, un déluge de boue. Les beaux jours viennent seulement en hiver.

Une manière commode de faire la connaissance d'une ville est de chercher comment on y travaille, comment on y aime et comment on y meurt.

La peste, Albert CAMUS (1947)

b. Lisez bien le texte ci-dessous et traduisez-le en français. (25pts)

'Are you all alone, my son?' asked a soft voice close behind me. I looked up and saw a woman standing near me. She was leaning over, and I saw a pale face, and dark kind eyes. She wore no jewels, and was dressed very simply.

'Yes, I am going to school,' I said, and stood up respectfully; she seemed poor, but there was a dignity about her that commanded respect.

'I have been watching you for some time,' she said. 'Didn't your parents come to see you off?'

'I don't live here,' I said. 'I had to change trains. Anyway, I can travel alone.'

'I am sure you can,' she said, and I liked her for saying that, and I also liked her for the simplicity of her dress, and for her deep, soft voice.

'Tell me, what is your name?' she asked.

'Arun,' I said.

'And how long do you have to wait for your train?'

'About an hour, I think. It comes at twelve o'clock.'

'Then come with me and have something to eat.'

d'après *The Night Train at Deoli and Other Stories*, Ruskin Bond (1988)